

Дульская Алина Андреевна
Южно-Уральский государственный университет
Международный факультет
linadulskaya@yandex.ru

Dulskaiia Alina
South Ural State University
International department
linadulskaya@yandex.ru

Сравнительный анализ когнитивных механизмов дискурса Барака Обамы и Ангелы Меркель

Comparative analysis of cognitive mechanisms of B.Obama and A.Merkel's discourse

Аннотация

Данная статья посвящена описанию и сравнению когнитивных механизмов политического дискурса Б.Обамы и А.Меркель для правильной интерпретации и понимания представителей двух культур и их взглядов на политику. Сравнительный анализ проведен исходя из таких компонентов когнитивной модели как когнитивно-речевые стратегии и эмоциональность. Полученные результаты свидетельствуют о наличии как точек соприкосновения, так и различий, обусловленных культурными особенностями и мировоззрением политиков.

Abstract

This article is aimed at description and comparison of cognitive mechanisms of B.Obama and A.Merkel's political discourse for the right understanding of their views on policy. Comparative analysis is based on such components of cognitive model as cognitive and conversational strategies and emotionality. The results testify that there are both similarities and differences, which are caused by cultural peculiarities and politicians' views.

Ключевые слова: политический дискурс, когнитивные механизмы, когнитивно-речевые стратегии, эмоциональность.

Key words: political discourse, cognitive mechanisms, cognitive and conversational strategies, emotionality.

Сегодня исследовательская область под названием теория дискурса является одним из наиболее активно развивающихся направлений современных общественных наук, а внимание зарубежных и российских ученых все больше уделяется проблемам когнитивной лингвистики. Интересно проследить на конкретных примерах, а именно двух известных личностях, наиболее влиятельных на сегодняшний день в мире согласно Forbes – Б. Обаме и А. Меркель, как когнитивные механизмы влияют на политический дискурс и тем самым внести свой вклад в изучение теории дискурс-анализа.

Существуют различные классификации теорий дискурса и, согласно О.Ф. Русаковой, можно выделить три подхода к ним. *Первый подход* предполагает выделение дискурс-теорий в соответствии с тем, какая новая междисциплинарная область оказала решающее влияние на формирование их теоретической и методологической базы (аналитическая философия, лингвистика, лингвистическая антропология и другие). *Второй подход* к классификации теорий дискурса учитывает наличие уже сложившихся исследовательских школ и направлений в сфере дискурс-анализа (постмодернистский дискурс-анализ, критический дискурс-анализ, дискурсивная психология и другие). Для нас наибольший интерес представляет *третий подход*, включающий в себя классификацию теорий дискурса, исходя из того, какие дискурс-объекты преимущественно оказываются в фокусе внимания конкретной теории дискурс-анализа (Русакова, 2006). Наиболее часто в данном фокусе оказывается политический дискурс, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти. В основе политического дискурса лежат определенные когнитивные механизмы, задействованные в процессе коммуникации. Их формирование обусловлено личными особенностями индивида, знаниями, культурными ценностями общества.

Анализ интервью Б. Обамы и А. Меркель проведен исходя из таких компонентов когнитивной модели политического дискурса, как когнитивно-речевые стратегии и эмоциональность.

Т. А. Ван Дейк охарактеризовал 11 речевых стратегий (Van Dijk, 1983), однако в политическом дискурсе Б. Обамы и А. Меркель находят отражение только некоторые из них. Примеры, взятые из недавних интервью Б.Обамы и А.Меркель, свидетельствуют об этом:

Стратегия усиления. Позволяет установить более эффективный контроль над вниманием аудитории, улучшить структурную организацию релевантной информации или подчеркнуть субъективную макроинформацию.

Б.Обама: «people feel liberated» (люди чувствовали себя свободными), «a monopoly on wisdom» (монополия на мудрость) (Foer,2013). А.Меркель: «Hoffnungen der Menschen» (надежды людей), «kluger Politik» (мудрая политика) (Backhaus,2012) .

Приведение примера. Показывает, что общее мнение основано на конкретных фактах и опыте.

Б.Обама: «...I'm reminded of his adage that, with public opinion, there's nothing you can't accomplish» (...его изречение напомнило мне, что без общественного мнения ты не сможешь добиться ничего) (Foer,2013). А.Меркель: «Gerade von den letzten drei Jahren können wir feststellen, dass es den Menschen heute besser geht als 2009...» (Именно на основании последних трех лет мы можем констатировать, что дела у людей идут лучше, чем в 2009...) (Backhaus,2012) .

Стратегия уступки. Позволяет продемонстрировать реальную или воображаемую терпимость и сочувствие.

Б.Обама: «If a Republican member of Congress is not punished on Fox News..., then you'll see more of them doing it» (Если Фокс-Ньюс не набросится на конгрессмена от республиканской партии..., тогда вы увидите, что многие из них будут делать это)

(Foer,2013). А. Меркель: «Einen entsprechenden Betrag werden wir Athen zur Verfügung stellen, aber wir nehmen Ministerpräsident Samaras beim Wort...» (Мы предоставим Афинам в распоряжение соответствующую сумму, однако возьмем слово с премьер-министра Самараса...) (Backhaus,2012).

Стратегия повтора. Нацелена на привлечение внимания, подчеркивание более значимых тем.

Б. Обама: «But when it comes to certain positions on issues, when it comes to trying to do what's best for the country, when it comes to being willing to compromise...» (Но когда дело доходит до определенных позиций по вопросам, когда дело доходит до попытки сделать что-то лучшее для страны, когда дело доходит того, чтобы быть готовым пойти на компромисс...) (Foer,2013). А.Меркель: «Es geht um so viel mehr...Es geht um den geschichtlichen Glücksfall...» (Речь идет о гораздо большем...Речь идет об исторически счастливом случае...) (Backhaus,2012).

Стратегия контраста. Ход, демонстрирующий положительную и отрицательную оценку, путем противопоставления МЫ-группы и ОНИ-группы.

Б. Обама: «Democrats and Republicans» (демократы и республиканцы), «a force for good» (Америка) – «a difficult, dangerous world» (мощь во благо (Америка) – сложный, опасный мир) (Foer,2013). А.Меркель: «so viele Erwerbstätige und weniger Arbeitslose» (так много работающих и мало безработных), «günstigere Szenarien und Horrorszenarien» (более благоприятные сценарии и ужасные сценарии) (Backhaus,2012).

Несмотря на то, что данные стратегии имеют место в дискурсе обоих политиков, предпочтения в пользу той или иной расходятся. Б. Обама часто прибегает к использованию стратегии повтора, в то время как А. Меркель больше обращается к стратегии приведение примера. Данные расхождения можно интерпретировать с точки зрения культурных особенностей, отразившихся на когнитивных механизмах политического дискурса. Для немецкой культуры ценным является рационализм – А.

Меркель убеждает бескомпромиссными аргументами, логикой. Б. Обама придает особое значение эмоционально-экспрессивному компоненту коммуникации.

Эмоциональность является важным когнитивно-риторическим аспектом политического дискурса, а эмоции помогают нам лучше понять друг друга, установить более тесный контакт говорящего с аудиторией.

Эмоциональность выражается в употреблении:

1) *лексических единиц с положительными и отрицательными коннотациями:*

Б. Обама: «news of war, terrorism» (новости о войне, терроризме); our highest ideals (наши благородные идеалы) (Foer, 2013). А. Меркель: «der Freiheit und der Demokratie» (свобода и демократия), «den Wohlstand» (благополучие) (Backhaus, 2012).

2) *стилистических средств: метафор, эпитетов, сравнений*

Б. Обама: «tough decisions» (трудные решения), «rocket science» (дело нехитрое), «leaders like myself» (лидеры как я), «on issues like immigration» (по проблемам как иммиграция) (Foer, 2013). А. Меркель: «Europa als Kontinent des Friedens, der Freiheit und der Demokratie» (Европа как континент мира, свободы и демократии), «der rot-grünen Bundesregierung» (красно-зеленое федеральное правительство), «die deutsche Schuldenbremse» (немецкий долговой тормоз) (Backhaus, 2012).

Несмотря на всю сдержанность политического дискурса А. Меркель эмоциональность имеет место быть. Коннотативный фон высказываний А. Меркель, в отличие от Б. Обамы, характеризуется в основном позитивной направленностью. Для немецкого языкового сообщества наиболее продуктивным является утилитарный тип оценивания окружающего мира и действенный подход к проблемам. Однако речь Б. Обамы окрашена намного ярче благодаря использованию стилистических средств с разной коннотацией.

Итак, когнитивные механизмы, отражаемые в политическом дискурсе одних из самых влиятельных политиков в мире, несмотря на существования многих точек

соприкосновения, различны. Их изучение позволяет лучше понимать представителей данных культур, находить более эффективные способы взаимодействия с ними, а также правильно расценивать и прогнозировать их действия.

Литература

1. **Русакова, О.Ф.** 2006. *Современные теории дискурса: опыт классификаций. Современные Теории Дискурса* 1: 8-27.
2. **Van Dijk, T.A.** 1983. *Cognitive and Conversational Strategies in the expression of Ethnic Prejudice*. Amst.
3. **Foer, F. and C.Hughes.** 2013. *Barack Obama Is Not Pleased*. [Электронный ресурс] / Доступно из URL: <http://www.newrepublic.com/article/112190/obama-interview-2013-sit-down-president> [Дата обращения: 01 июня 2013].
4. **Backhaus, M. and M.S.Lambeck and W.Mayer.** 2012. *Hier bringen wir die Sorgen der Bürger ins Kanzleramt*. [Электронный ресурс] / Доступно из URL: <http://www.bild.de/politik/inland/angela-merkel/interview-hier-bringen-wir-die-sorgen-der-buerger-ins-kanzleramt-27469438.bild.html#!> [Дата обращения: 03 июня 2013].